МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ДЕЛОВАЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 - Филология
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника (магистр)
Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Деловая и профессиональная этика переводчика
Рабочая программа дисциплины

Составители:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд
к.ф.н., проф. кафедры теории и практики перевода В.В. Шубин
к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
- 1.1. Цель и задачи дисциплины
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения
- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы
- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Приложение
Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – переводческая этика как важнейший элемент процесса коммуникации; нормативные требования дистанцированности и объективности переводчика, осуществляющего коммуникацию; ответственность переводчика; диверсификация и распределение ролей как норма деловой этики современного переводчика; культура перевода.

Цель курса - развитие профессиональных навыков магистрантов в области деловой и профессиональной этики современного переводчика; знание кодекса этических норм; знание прав и обязанностей переводчика; владение основами демократической культуры современного переводчика.

Задачи курса:

- Владение основами демократической культуры перевода;
- Владение навыками дистанцированности, объективности и нейтральности как традиционными нормами в процессе интеракции;
- Знание кодекса этических норм переводчика;
- Представление о профессиональной и деловой этике переводчика в ситуации устного последовательного и/или синхронного перевода;
- Знание основ профессиональной и деловой этики переводчика в условиях судебного перевода;
- Владение навыками профессиональной и деловой этики переводчика в ситуации международных переговоров;
- Владение навыками профессиональной и деловой этики переводчика при коммунальном переводе;
- Понимание относительности традиционных этических конвенций в условиях современной глобализации и меры ответственности переводчика за принимаемые решения.

Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения

Коды компетенций	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации официально-делового и научно-публицистического стиля, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	**Знать**: основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; **Уметь**: редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. **Владеть**: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований	**Знать:** жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки

	к издаваемым текстам	различных типов текстов. **Уметь:** осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста. **Владеть:** справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании и корректуре текстов; техниками сжатия, доработки и переработки текстов.
	ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание	**Знать**: наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. **Уметь**: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. **Владеть**: пониманием техники и основных этапов издательского процесса.
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка,

		речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

1.2.Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Деловая и профессиональная этика переводчика» относится к блоку дисциплин по выбору учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре второго курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности магистранта. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие», «История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй

иностранный язык», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Перевод как компаративная проблема», «Межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода на первый иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины «Терминология в переводе», способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практический курс перевода» в частности.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (76 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 часов, 20 часов практические занятия, 56 часов самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Переводческая этика как важнейший элемент процесса коммуникации	3		4				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. Кодекс этических норм переводчика	3		4				6	Проверка готовности к занятию (выполнение

									домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.	Раздел 3. Нормативные требования дистанцирован-ности, нейтральности и объективности переводчика, осуществляющего коммуникацию	3		4				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
4.	Раздел 4. Основы демократической этики переводчика и мера его личной ответственности	3		4				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
5.	Раздел 5. Диверсификация и распределение ролей как норма деловой этики современного переводчика; культура перевода.	3		2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
6.	Зачет	3		2				4	Индивидуальный контроль. Проверка готовности демонстрировать приобретенные знания и умения в формате выполнения практического задания.
11.	**Всего за 3 семестр**	**3**		**20**				**56**	
12.	**Итого**		**20**					**56**	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Переводческая этика как важнейший элемент процесса коммуникации	Понятие о профессиональной и деловой этике переводчика. Исторические дихотомии
2.	Раздел 2. Кодекс этических норм переводчика	Европейский кодекс этических норм переводчика; представления об этических нормах профессионального поведения переводчика, закрепленные в документах РФ
3.	Раздел 3. Нормативные требования дистанцированности, нейтральности и объективности переводчика, осуществляющего коммуникацию	Традиционные навыки дистанцированности, нейтральности и объективности переводчика, осуществляющего коммуникацию в процессе устного последовательного перевода, международных переговоров, судебного, коммунального перевода и т.д.
4.	Раздел 4. Основы демократической этики переводчика и мера его личной ответственности	Анализ case studies поведения устного последовательного переводчика в условиях сложного этического выбора (во время военных действий, в условиях тоталитарного режима и т.д.
5.	Раздел 5. Диверсификация и распределение ролей как норма деловой этики современного переводчика; культура перевода.	Роли заказчика перевода, собственно переводчика и клиента; интересы каждой стороны; нормативная роль переводчика в процессе интеракции и ее допустимая, согласно кодексу этических норм, диверсификация. Речевой, деловой и профессиональный этикет; знание культурных особенностей разных народов.

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Деловая и профессиональная этика переводчика» реализуется в виде интерактивно практических занятий - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Переводческая этика как важнейший элемент процесса коммуникации	**Семинар 1.** Понятие о профессиональной и деловой этике переводчика. Исторические дихотомии **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы

2.	Раздел 2. Кодекс этических норм переводчика	**Семинар 2.** Европейский кодекс этических норм переводчика; представления об этических нормах профессионального поведения переводчика, закрепленные в документах РФ **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Нормативные требования дистанцированности, нейтральности и объективности переводчика, осуществляющего коммуникацию	**Семинар 3.** Традиционные навыки дистанцированности, нейтральности и объективности переводчика, осуществляющего коммуникацию в процессе устного последовательного перевода, международных переговоров, судебного, коммунального перевода и т.д. **Самостоятельная работа.**	Деловая игра Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
4.	Раздел 4. Основы демократической этики переводчика и мера его личной ответственности	**Семинар 4.** Анализ case studies поведения устного последовательного переводчика в условиях сложного этического выбора (во время военных действий, в условиях тоталитарного режима и т.д.) **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
5.	Раздел 5. Диверсификация и распределение ролей как норма деловой этики современного переводчика; культура перевода.	**Семинар 5.** Роли заказчика перевода, собственно переводчика и клиента; интересы каждой стороны; нормативная роль переводчика в процессе интеракции и ее допустимая, согласно кодексу этических норм, диверсификация	Деловая ролевая игра

		Самостоятельная работа.	Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
8.	**Итоговая аттестация**	**Зачет**	Курс «Деловая и профессиональная этика переводчика» направлен на выработку навыков ораторского искусства, общения в межкультурной среде, навыков выступления на публике, знания международного этикета.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 –67	Удовлетворительно		D
50 –55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы

Перевод как социокогнитивный процесс, регулируемый обществом и реализуемый в рамках культуры перевода.

Охарактеризуйте профессиональное требование взаимной лояльности.

Что такое «нулевой перевод»? В каких формах он может быть реализован?

Дайте определение кодекса этических норм переводчика (the Code of Ethics).

Опишите традиционные положения кодекса этических норм переводчика (дистанция, объективность, нейтральность). Приведите аргументы «за» и «против» следования данным нормам в современном глобальном мире.

Понятие запрета на перевод. Приведите примеры, прокомментируйте их.

Доместицирующий и форенизирующий перевод как две противоположные этические установки переводчика. Поясните, приведите примеры.

Домашние задания

Проанализируйте пример, приведенный ниже:

Усилия этики перевода должны быть направлены на то, чтобы обретенная переводчиком свобода и открывшееся перед ним многообразие возможностей не превратились в хаос взаимоисключающих условностей, а обрели четко определенные контуры ответственности. Остроту данной проблемы, заметную на фоне традиционного Кодекса этических норм (Code of Ethics), можно проиллюстрировать на следующих примерах.

Пример: Этические принципы и устный перевод

В своей автобиографии «Пленница Сталина и Гитлера» (Als Gefangene bei Stalin und Hitler) Маргарете Бубер-Нойманн описывает, как она, находясь в концлагере Равенсбрюк, использовала свое положение переводчицы, чтобы «формулировать ответы допрашиваемых по своему усмотрению», а также для того, чтобы выдавать записки русских пленных к новоприбывшим «женщинам Красной армии» (Frauen der Roten Armee) за чисто сентиментальные приветствия, хотя эти письма содержали актуальнейшую информацию.

Образцы аттестационных заданий

Прокомментируйте следующее определение понятия «культура перевода»:

«Под культурой перевода понимается исторически сложившаяся, опирающаяся на диалектическое отношение к переводческой практике, самореференциальная и саморегулирующаяся подсистема какой-либо культуры, относящаяся к полю перевода. Она состоит из утвердившихся в обществе регулируемых норм, договоренностей, ожиданий, ценностных представлений и привычных моделей поведения, которые определяют действия всех реальных и потенциальных участников переводческого процесса, осуществляемого в рамках определенной культуры» (Э. Прунч).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Гуреева, А. А. Переводчик XXI века — агент дискурса : монография / науч. ред. В. А. Митягина, А. А. Гуреева. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089729 (дата обращения: 22.03.2020)

Прунч Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Пер.с нем. Под научной ред. Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 600 с.

Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 22.03.2020)

Дополнительная литература

Алексеев, И. С. Искусство дипломатии: не победить, а убедить : монография / И. С. Алексеев. — 7-е изд., доп. — М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. — 315 с. - ISBN 978-5-394-03620-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1091856 (дата обращения: 22.03.2020)

Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для преподавателя : учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. — 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2018. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2933-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1090435 (дата обращения: 22.03.2020)

Пим, Э. Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 22.03.2020)

Кузнецов, И. Н. Деловой этикет : учебное пособие / И.Н. Кузнецов. - Москва : ИНФРА-М, 2020. - 348 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-102581-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1044520 (дата обращения: 22.03.2020)

Venuti, Lawrence. The Translator´s Invisibility. A History of Translation. London and New York: Routledge, 1995.

Справочные и информационные издания

Хаматова А.А. О курсе «Профессиональная этика переводчика» // https://cyberleninka.ru/article/n/o-kurse-professionalnaya-etika-perevodchika/viewer

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

https://e-book.fwf.ac.at/o:827
http://portal.tpu.ru/portal/page/portal/www

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals

	Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Деловая и профессиональная этика переводчика» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Семинар 3. Традиционные навыки дистанцированности, нейтральности и объективности переводчика, осуществляющего коммуникацию в процессе устного последовательного перевода, международных переговоров, судебного, коммунального перевода и т.д.

Вопросы:

1. Чьим интересам отвечают те или иные нормы, т.е. кто из участников оказывается в более выгодном положении, кто получает защиту или монополизирует дискурс, а кто оказывается исключенным из этого дискурса?
2. Насколько свободен в своих действиях переводчик и какие последствия эта переводческая свобода может иметь для общества и для этических максим?

Обсуждение этих вопросов организовано в форме деловой игры с выбором вида перевода и соответствующим распределением ролей.

Литература

Прунч Эрих. Этика перевода / Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Пер.с нем. Под научной ред. Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. С. 384 – 411.

Дополнительная

Алексеев, И. С. Искусство дипломатии: не победить, а убедить : монография / И. С. Алексеев. — 7-е изд., доп. — М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. — 315 с. - ISBN 978-5-394-03620-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1091856 (дата обращения: 22.03.2020)

Кузнецов, И. Н. Деловой этикет : учебное пособие / И.Н. Кузнецов. - Москва : ИНФРА-М, 2020. - 348 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-102581-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1044520 (дата обращения: 22.03.2020)

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

В ходе преподавания дисциплины «Деловая и профессиональная этика переводчика» используются следующие формы контроля знаний: опросы, направленные

на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также деловые игры, ролевые игры, анализ кейсов (case studies).

Приложение

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Деловая и профессиональная этика переводчика» относится к блоку дисциплин по выбору учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре второго курса.

Предмет курса – переводческая этика как элемент устного перевода и процесса коммуникации; нормативные требования дистанцированности и объективности переводчика, осуществляющего коммуникацию; ответственность переводчика; диверсификация и распределение ролей как норма деловой этики современного переводчика; культура перевода.

Цель курса - развитие профессиональных навыков магистрантов в области деловой и профессиональной этики современного переводчика; знание кодекса этических норм; знание прав и обязанностей переводчика; владение основами демократической культуры современного переводчика.

Задачи курса:

- Владение основами демократической культуры перевода;
- Владение навыками дистанцированности, объективности и нейтральности как традиционными нормами в процессе интеракции;
- Знание кодекса этических норм переводчика;
- Представление о профессиональной и деловой этике переводчика в ситуации устного последовательного и/или синхронного перевода;
- Знание основ профессиональной и деловой этики переводчика в условиях судебного перевода;
- Владение навыками профессиональной и деловой этики переводчика в ситуации международных переговоров;
- Владение навыками профессиональной и деловой этики переводчика при коммунальном переводе;
- Понимание относительности традиционных этических конвенций в условиях современной глобализации и меры ответственности переводчика за принимаемые решения.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Коды компетенций	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации официально-делового и научно-публицистического стиля, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	**Знать**: основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; **Уметь**: редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. **Владеть**: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону	**Знать:** жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов;

материалов для публикации	публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов. **Уметь:** осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста. **Владеть:** справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании и корректуре текстов; техниками сжатия, доработки и переработки текстов.
	ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание	**Знать**: наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. **Уметь**: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. **Владеть**: пониманием техники и основных этапов издательского процесса.
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и

	экспертизы устного и письменного перевода	письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, аннотаций, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е.